

اسناد ریاست جمهوری
ثبت رسمی فدرال
مجلد 75، شماره 190

جمعه، 1 اکتبر 2010

فرمان اجرایی 13553 رئیس جمهوری، 28 سپتامبر 2010
انسداد اموال و دارایی های افراد مشخص در ارتباط با نقض جدی
حقوق بشر توسط حکومت ایران و اتخاذ تدابیر مشخص دیگر

من، باراک اوباما، رئیس جمهوری ایالات متحده آمریکا، به موجب اختیاراتی که به موجب قانون اساسی و قوانین ایالات متحده آمریکا، شامل قانون اختیارات اقتصادی بین المللی در شرایط اضطراری (50) U.S.C 1701^{et seq.} (IIEPA)؛ قانون موارد اضطراری ملی (50) U.S.C 1601^{et seq.}؛ قانون 195-111 (CISADA)؛ و بخش 301 فصل سوم مجموعه قوانین فدرال ایالات متحده، به عنوان رئیس جمهوری به من تفویض شده است، و به منظور انجام اقدامات بیشتر در ارتباط با وضعیت اضطراری ملی اعلام شده طبق فرمان اجرایی 12957 در 15 مارس سال 1995، بدین وسیله فرمان می دهم:

بخش 1. (a) کلیه اموال و دارایی ها و سود حاصل از این اموال که در ایالات متحده قرار دارد، که از این پس به ایالات متحده منتقل می شود، و یا اکنون تحت مالکیت و یا کنترل هر یک از شهروندان و شرکت های ایالات متحده – شامل شعبه های خارجی آنها – قرار دارد و یا پس از این تحت مالکیت و یا کنترل آنها قرار می گیرد، و به اشخاص زیر تعلق دارد، توفیق شود، و امکان انتقال این اموال و دارایی ها، پرداخت آنها، خارج کردن آنها، برداشت آنها، و یا هرگونه داد و ستد آنها وجود ندارد:

(i) افرادی که نام آنها در فهرست پیوست این فرمان اجرایی ذکر شده است؛ و

(ii) هر شخصی که نام او توسط وزیر خزانه داری، پس از رایزنی با وزیر امور خارجه و یا بنا به پیشنهاد وزیر امور خارجه، اعلام شود:

(A) هر یک از مقامات حکومت ایران و یا هر شخصی که به نمایندگی از طرف حکومت ایران دست به اقدام می زند (شامل اعضای نهادهای شبه نظامی)، و در زمینه صدور دستور، نظارت بر، و یا مدیریت موارد نقض جدی حقوق بشر علیه افراد حاضر در ایران و یا شهروندان و ساکنان ایران، و یا اعضای خانواده این افراد، از تاریخ 12 ژوئن 2009 به بعد، مسئول و یا همدستی داشته است، صرف نظر از این که این موارد نقض حقوق بشر در ایران رخ داده باشد؛

(B) کسی که برای و یا در حمایت از فعالیت های تشريح شده در بخش فرعی (A) (ii) (a) این بخش و یا برای و یا در حمایت از هر یک از افرادی که اموال و دارایی های آنها و سود حاصل از اموال آنها طبق این فرمان اجرایی مسدود شده است، کمک ها و حمایت های قابل توجه، و یا کمک های مالی و فن اوری و یا کالا و خدمات فراهم کرده باشد؛ یا

(C) کسی که به صورت مستقیم یا غیرمستقیم، تحت نظارت و یا کنترل افرادی قرار دارد که اموال و دارایی های آنها و سود حاصل از اموال آنها طبق این فرمان اجرایی مسدود شده است، و یا اقداماتی برای و یا به نمایندگی از این افراد انجام داده و یا قصد انجام این اقدامات را داشته است.

(b) من بدین وسیله مقرر می دارم که اهدای هرگونه کمک، از نوع مشخص شده در بخش (2)(b) (2)(2) IEEPA (50 U.S.C 1702)، به، توسط، و یا برای بهره مند شدن هر یک از اشخاصی که اموال و دارایی های آنها و سود حاصل از اموال آنها طبق بخش فرعی (a) این بخش مسدود شده است، توانایی مرا برای مقابله با شرایط اضطراری ملی اعلام شده طبق فرمان اجرایی 12597 به طور جدی تضعیف خواهد کرد، و من بدین وسیله اینگونه هدایا و کمک ها، که شرح آنها در بخش فرعی (a) این بخش آمده است، را ممنوع اعلام می کنم.

(c) ممنوعیت تشریح شده در بخش فرعی (a) این بخش شامل، و نه محدود به، موارد زیر است:

(i) هرگونه اهدای هرگونه کمکی به صورت پول کالا و یا خدمات برای، توسط، و یا برای بهره مند شدن اشخاصی که اموال و دارایی های آنها و سود حاصل از اموال آنها طبق این فرمان اجرایی مسدود شده است؛ و

(ii) دریافت هرگونه هدیه و یا پول، کالا و یا خدمات ارائه شده توسط این اشخاص.

(d) ممنوعیت های ذکر شده در بخش فرعی (a) این بخش، در همه زمینه ها به غیر از موارد مشخص شده در قوانین، مقررات، فرمان های اجرایی، دستورات، و یا مجوز هایی که پس از این فرمان اجرایی تصویب و یا صادر می شوند، صدق می کند، و هرگونه قراردادی را که پیش از تاریخ اجرای این فرمان اجرایی امضا و یا هر مجوزی را که پیش از این صادر شده باشد، نیز شامل می شود.

بخش 2. هرگونه داد و ستد و مبادله ای که توسط یک شخص و یا شرکت آمریکایی، یا در داخل ایالات متحده، انجام شود و ممنوعیت های مشروح در این فرمان اجرایی را نادیده بگیرد و یا دور بزند، قصد نادیده گرفتن و یا دور زدن این ممنوعیت ها را داشته باشد، سبب نقض این ممنوعیت ها یا کوشش برای نقض هر یک از این ممنوعیت های مشخص شده در این فرمان گردد، ممنوع است.

(b) هر گونه نقشه و توطئه‌ای برای نقض ممنوعیت‌های تشریح شده در این فرمان اجرایی، ممنوع است.

پخش 3. در چهار جو ب این فرمان اجر ایه:

(a) واژه "شخص" به معنای هر شخص و یا سازمان حقیقی و یا حقوقی است.

(b) واژه "سازمان" به معنای هر طرح مشارکت، انجمن، اتحادیه، طرح سرمایه‌گذاری مشترک، بنیاد، گروه، زیر گروه، و یا هر سازمان دیگری است.

(c) واژه "شخص و یا نهاد آمریکایی" به معنای هر شخصی که تابعیت ایالات متحده را داشته باشد، افراد خارجی که اجازه اقامت دائم در ایالات متحده را دارند، هر سازمانی که تحت قوانین ایالات متحده تشکیل شده باشد، و یا در حوزه قضایی ایالات متحده قرار داشته باشد (شامل شعبه‌های خارجی)، و یا هر شخصی که در ایالات متحده حضور داشته باشد، است.

(d) واژه "حکومت ایران" دربرگیرنده دولت ایران، و هرگونه زیرمجموعه و سازمان سیاسی و ابزارها و نهادهای کمکی آن، و هر شخصی است که در اختیار و یا تحت کنترل حکومت ایران قرار دارد و یا برای حکومت ایران و یا به نمایندگی از آن فعالیت می‌کند.

(e) واژه "اعضای خانواده" در مورد یک شخص، به معنای همسر، فرزندان، پدر و مادر، خواهران و برادران، نوه‌ها و یا پدریزرگ و مادریزرگ آن شخص است.

بخش 4. برای اشخاصی که اموال و دارایی‌های آنها و سود حاصل از اموال آنها به موجب این فرمان اجرایی مسدود شده و ممکن است در ایالات متحده نماینده و یا وکیل قانونی داشته و دارای توانایی انتقال سریع وجوه نقد و یا سایر اموال و دارایی‌ها باشند، دریافت من این است که به سبب امکان انتقال آنی وجوه یا دیگر دارایی‌ها، اخطار پیشایش اقداماتی که باید به موجب این فرمان انجام گیرد به این اشخاص، آن تدبیر را بی اثر خواهد ساخت. به همین دلیل من اعلام می‌کنم که برای کارآمد بودن این اقدامات در زمینه مقابله با شرایط اضطراری ملی اعلام شده طبق فرمان اجرایی 12597، لزومی ندارد که هیچ گونه اعلام قبلی در مورد فهرست اموال و دارایی‌ها و یا تصمیمات اتخاذ شده در زمینه بخش 1 این فرمان اجرایی صورت گیرد.

بخش 5. بدین وسیله به وزیر خزانه داری اختیار داده می‌شود تا با رایزنی با وزیر امور خارجه، برای انجام این اقدامات همه اختیاراتی را که در چهارچوب IEEPA و بخش‌های CISADA 105(a)-(c) U.S.C 8514(a)-(c) (22)، به رئیس جمهوری تفویض شده، از جمله از طریق وضع مقررات به جز موارد ذکر شده در بخش‌های 6 و 7 این فرمان اجرایی، در جهت انجام مقاصد مندرج در این فرمان، به استثنای آنچه که در بخش‌های 6 و 7 آمده است، به کار گیرد. وزیر خزانه داری می‌تواند در چهارچوب قوانین متناسب، اجرایی هر یک از این اقدامات را به مسئولان و یا سازمان‌های دیگر دولت ایالات متحده ارجاع کند. همچنین بدین وسیله این اختیار به وزیر خزانه داری داده می‌شود تا با رایزنی با وزیر امور خارجه، از مسئولیت‌ها و اختیارات اعطای شده به رئیس جمهوری در چهارچوب بخش 401(b) U.S.C 8551(b) (22)، در زمینه تشخیص وجود شرایط لازم درجهت اعمال و یا ادامه تحریم‌ها در چهارچوب IEEPA و طبق بخش (a) CISADA 105(a) (22) U.S.C 8514 (22)، استفاده کند و در چهارچوب قوانین متناسب، اجرای این اقدامات و بکارگیری این اختیارات را به مسئولان و یا سازمان‌های دیگر محول کند. بدین وسیله به تمامی سازمان‌های دولت ایالات متحده دستور داده می‌شود تا همه اقدامات لازم را در حیطه اختیارات خود برای اجرای مفاد این فرمان اجرایی انجام دهند.

بخش 6. بدین وسیله به وزیر امور خارجه اختیار داده می شود تا مسئولیت ها و اختیارات اعطا شده به رئیس جمهوری را در چهارچوب بخش ((c) 105(a) CISADA (22 U.S.C 8514(a))، در زمینه عدم صدور روایدید، طبق بخش ((c) 105(c) CISADA (22 U.S.C 8514(c))، مورد استفاده قرار دهد، و در چهارچوب قوانین مربوط، اجرای این اقدامات و بکارگیری این اختیارات را به مسئولان و یا سازمان های دیگر ارجاع کند. همچنین بدین وسیله به وزیر امور خارجه اختیار داده می شود تا از مسئولیت ها و اختیارات اعطا شده به رئیس جمهوری در چهارچوب بخش ((c) 105(c) CISADA (22 U.S.C 8514(c))، در زمینه اعلام رسمی قوانین و مقررات در مورد منوعیت صدور روایدید که در این بخش تشریح شد، استفاده کند، و در چهارچوب قوانین مربوط، اجرای این اقدامات و بکارگیری این اختیارات را به مسئولان و یا سازمان های دیگر محول کند. بدین وسیله به وزیر امور خارجه اختیار داده می شود تا مسئولیت ها و اختیارات اعطا شده به رئیس جمهوری را در چهارچوب بخش 401(b) CISADA (22 U.S.C 8551(b))، در زمینه تشخیص شرایط لازم به منظور منوعیت صدور روایدید و یا ادامه منوعیت های اعلام شده از قبل، طبق بخش ((a) 105(a) CISADA (22 U.S.C 8514(a)) را بکار گیرد، و در چهارچوب قوانین مربوط، اجرای این اقدامات و بکارگیری این اختیارات را به مسئولان و یا سازمان های دیگر ارجاع کند. وزیر امور خارجه در زمینه موارد صدور و یا عدم صدور روایدید که در حیطه اختیارات وزیر امنیت میهنی قرار دارد، باید با وزیر امنیت میهنی رایزنی کند.

بخش 7. بدین وسیله به وزیر امور خارجه اختیار داده می شود تا با رایزنی با وزیر خزانه داری، فهرست های اولیه و فهرست های روز آمد شده نام اشخاصی را که طبق این فرمان اجرایی مشمول منوعیت دریافت روایدید هستند و یا اموال و دارایی های آنها و سود حاصل از اموال آنها مسدود شده است به موجب بخش ((b) 105(b) CISADA (22 U.S.C 8514(b)))، به کمیته های ذیربطری کنگره ارائه دهد، و در چهارچوب قوانین مربوط، اجرای این اقدامات را به مسئولان و یا سازمان های دیگر ارجاع کند. همچنین بدین وسیله به وزیر امور خارجه اختیار داده می شود تا با رایزنی با وزیر خزانه داری، از مسئولیت ها و اختیارات اعطا شده به رئیس جمهوری در چهارچوب بخش 401(b) CISADA (22 U.S.C 8551(b))، در زمینه تشخیص شرایط لازم برای قرار دادن نام یک شخص در این فهرست، طبق بخش ((b) 105(b) CISADA (22 U.S.C 8514(b)))، استفاده کند، و در چهارچوب قوانین مربوط، اجرای این اقدامات و بکارگیری این اختیارات را به مسئولان و یا سازمان های دیگر محول سازد.

بخش 8. بدین وسیله به وزیر خزانه داری اختیار داده می شود تا با رایزنی با وزیر امور خارجه، برای اجرای بخش (104 CISADA (22 U.S.C 8513))، این اقدامات، شامل اعلام رسمی قوانین و مقررات را انجام دهد و تمامی اختیارات اعطا شده به رئیس جمهوری را در چهارچوب IEEPA 1 بکار گیرد. وزیر خزانه داری می تواند در چهارچوب قوانین مربوط، اجرای این اقدامات را به سایر مسئولان و سازمان های دولت ایالات متحده محول سازد.

بخش 9. بدین وسیله به وزیر خزانه داری اختیار داده می شود تا با رایزنی با وزیر امور خارجه، در مورد عدم نیاز به ادامه توقیف اموال و دارایی ها و سود حاصل از اموال هر یک از افرادی که نام آنها در فهرست پیوست این فرمان اجرایی آمده است، تصمیم گیری کند، و اقدامات را لازم جهت اجرای این تصمیم انجام دهد.

بخش 10. این فرمان اجرایی، با قصد ایجاد هیچ گونه حق و یا مزایای، واقعی یا تشریفاتی قابل اجرا به موجب قانون یا به صورت سهم مالکیت برای هیچ شخصی، علیه ایالات متحده، وزارت خانه‌ها، سازمان‌ها، نهادها، دفترها، کارمندان و ماموران آن و یا هر شخص دیگری، صادر نشده است.

بخش 11. تدابیری که طبق این فرمان اجرایی اتخاذ می‌شود، در پاسخ به اقدامات انجام شده توسط حکومت ایران پس از پیمان الجزایر در سال 1981 است، و تنها هدف از آنها، پاسخگویی به اقدامات بعدی [حکومت] ایران است.

بخش 12. این فرمان اجرایی از ساعت 12:01 صبح به وقت شرق آمریکا در روز 29 سپتامبر سال 2010 قوت اجرایی پیدا می‌کند.



کاخ سفید
28 سپتامبر 2010